

UMOWA
O WSPÓLPRACY GOSPODARCZEJ, NAUKOWEJ I TECHNICZNEJ
MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
I
RZĄDEM MALEZJI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Malezji (poniżej nazywane "Umawiającymi się Stronami"),

Dążąc do umocnienia istniejących przyjaznych stosunków między obydwojoma krajami,

Mając na uwadze swoje prawa i obowiązki wynikające z przynależności do międzynarodowego systemu handlowego, jakim jest Światowa Organizacja Handlu,

Pragnąc rozwoju współpracy gospodarczej, naukowej i technicznej na podstawie równości i wzajemnych korzyści,

Będąc przekonane, że taka współpraca będzie odpowiadać ich wspólnym interesom i przyczyniać się do gospodarczego i społecznego rozwoju narodów obu krajów,

Uzgodniły co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w ich krajach, zachęcać i popierać rozwój współpracy gospodarczej, naukowej i technicznej między obu krajami dla obopólnych korzyści.

Artykuł II

Współpraca, o której mowa w Artykule I, będzie obejmować w szczególności:

a) popieranie handlu, przemysłu, inwestycji i wymiany towarowej między obu krajami,

b) popieranie projektów rozwojowych dla wspólnych korzyści Umawiających się Stron w dziedzinie rolnictwa, włączając hodowlę i agrobiznes,

c) popieranie wymiany dostępnych informacji, dotyczących zarządzania w dziedzinie ochrony środowiska oraz badań w dziedzinie nauki, techniki i technologii,

d) zachęcanie do wprowadzania programów i/lub projektów w dziedzinie współpracy technicznej, ochrony środowiska, rozwoju badań w dziedzinie nauki i technologii, oraz

e) zachęcanie do wymiany i szkolenia naukowców, techników, badaczy i ekspertów.

Artykuł III

Umawiające się Strony mogą zawierać umowy szczegółowe (w dalszej części zwane "umowami uzupełniającymi") w celu wprowadzania w życie programów i/lub projektów, jakie zostaną podjęte na podstawie niniejszej umowy. Takie umowy uzupełniające będą między innymi określać sposoby

wykonania odnośnych programów i/lub projektów.

Artykuł IV

Wszelkie płatności wynikające z realizacji niniejszej Umowy lub którejkolwiek umowy uzupełniającej będą dokonywane w dowolnie używalnej walucie, uzgodnionej przez Umawiające się Strony, zgodnie z prawem dewizowym i innymi odnośnymi przepisami obowiązującymi w każdym z obu krajów.

Artykuł V

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do zapewnienia poufności lub tajności dokumentom, informacjom i innym danym, otrzymanym w okresie wykonywania niniejszej Umowy lub umów uzupełniających.

Artykuł VI

Umawiające się Strony, na prośbę jednej ze Stron, będą prowadziły konsultacje mające na celu ułatwienie realizacji niniejszej Umowy. Miejsca i terminy takich konsultacji będą uzgadniane przez obie strony.

Artykuł VII

Umawiające się Strony rozważą sposoby i środki dla popierania i rozwijania współpracy między obydwojma krajami oraz dla zapewnienia realizacji zaleceń wydawanych w związku z zawarciem niniejszej Umowy.

Artykuł VIII

Każda z Umawiających się Stron może zwrócić się na piśmie o zmianę

lub uzupełnienie niniejszej Umowy. Każda zmiana lub uzupełnienie, uzgodnione przez Umawiające się Strony, będzie sformułowana na piśmie i stanowić będzie część niniejszej Umowy. Taka zmiana lub uzupełnienie wejdzie w życie w dniu jej podpisania.

Artykuł IX

Wszelkie nieporozumienia lub spory wynikające z interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej Umowy będą rozwiązywane polubownie kanałami dyplomatycznymi.

Artykuł X

Wraz z wejściem w życie niniejszej Umowy traci swoją moc Umowa o Współpracy Gospodarczej i Technicznej pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Malezji, podpisana w Warszawie w dniu 29 września 1972 roku.

Artykuł XI

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu jej podpisania i pozostanie w mocy do czasu, gdy jedna z Umawiających się Stron nie zawiadomi drugiej na piśmie, kanałami dyplomatycznymi, o swojej intencji wypowiedzenia Umowy, co najmniej na sześć miesięcy przed zamierzoną datą zakończenia jej ważności.

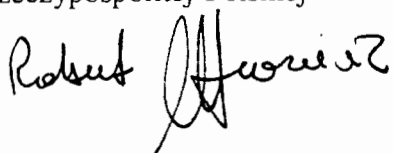
Zakończenie ważności niniejszej Umowy nie będzie dotyczyło programów i/lub projektów podjętych w trakcie ważności tej Umowy chyba, że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Na dowód czego, niżej podpisani, będąc w pełni uppełnomocnieni przez swe Rządy, niniejszą Umowę podpisali.

Sporządzono w Kuala Lumpur w dniu 22 marca 1996 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, malajskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności, rozstrzygający będzie tekst angielski.

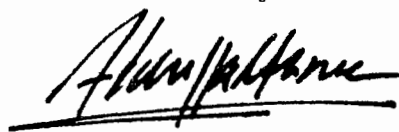
W imieniu Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej

Handwritten signature of Robert Horvath in black ink.

W imieniu Rządu

Malezji

Handwritten signature of Alan Saktanon in black ink, underlined.